

Угода  
між Урядом Союзу Радянських Соціалістичних  
Республік та Урядом Федеративної Республіки  
Німеччина про молодіжні обміни

(Бонн, 13 червня 1989 року)

Уряд Союзу Радянських Соціалістичних Республік та Уряд Федеративної Республіки Німеччина,

керуючись Договором між Союзом Радянських Соціалістичних Республік та Федеративною Республікою Німеччина від 12 серпня 1970 року ( 276\_300 ) та Угодою між Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік та Урядом Федеративної Республіки Німеччина про культурне співробітництво від 19 травня 1973 року,

діючи в дусі Заключного акта Наради з безпеки та співробітництва в Європі ( 994\_055 ) та Підсумкових документів Мадридської ( 994\_080 ) та Віденської зустрічей ( 994\_081 ),

переконані в тому, що молоде покоління відіграє основну роль у творенні майбутнього і що від його мислення та дій значною мірою залежить розвиток людської цивілізації,

визнаючи, що спільними міжнародними зусиллями нинішнім і наступним поколінням мають бути забезпечені мирні умови існування,

переконані у суттєвому внеску молодого покоління в будівництво нової Європи взаєморозуміння та співробітництва,

усвідомлюючи, що майбутній характер відносин між обома Сторонами значною мірою залежить від взаєморозуміння та активної позиції молодого покоління,

прагнучи надати новий імпульс взаємним молодіжним обмінам,  
домовилися про наступне:

Стаття 1

1. Сторони на основі взаємності надаватимуть всіляке сприяння розвитку всебічних зв'язків і дружніх відносин між молоддю двох Сторін через проведення зустрічей, обмінів і поглиблення співпраці.

2. Сторони погоджуються, що молодіжні обміни будуть відкриті для молоді з усіх суспільних сфер і верств.

3. У межах дії своїх законодавств Сторони полегшуватимуть встановлення контактів між молоддю, прагнучи забезпечити можливо більш вільне спілкування як на колективній, так і на індивідуальній основі.

4. Предметом цієї Угоди не є обмін молоддю з метою навчання або наукової діяльності, обміни школярами і вчителями, а також обміни та зустрічі в галузі спорту вищих досягнень.

## Стаття 2

1. Сторони заохочуватимуть контакти, взаємні візити та обмін досвідом:
  - 1) між молодіжними суспільними, політичними, творчими, професійними та іншими організаціями на основі прямої взаємної домовленості;
  - 2) між молодими політичними діячами та молодими представниками державних і місцевих органів влади, у тому числі поріднених міст;
  - 3) між молоддю, зайнятою в галузі освіти та професійної підготовки, у тому числі між молодими робітниками, службовцями та фахівцями з усіх економічних і соціальних сфер;
  - 4) між організаціями та особами, які займаються молодіжною роботою.
2. Спілки молоді та молодіжні групи, а також інститути та організації, відповідальні за роботу з молоддю, здійснюють програми обмінів на основі прямих домовленостей та власної відповідальності.

## Стаття 3

1. Сторони заохочуватимуть, зокрема, такі програми та форми молодіжного обміну:
  - 1) зустрічі, фестивалі, форуми та молодіжні табори для поглиблення знань одне про одного та кращого взаєморозуміння;
  - 2) спільні заходи, семінари з політичної, історичної, економічної, соціальної та екологічної тематики;
  - 3) спільні заходи в галузі культури, науки, техніки та спорту;
  - 4) добровільна спільна праця молоді на благо суспільства;
  - 5) молодіжний обмін у межах партнерських зв'язків міст та інших партнерських відносин;
  - 6) спільні заходи для обміну досвідом у галузі молодіжної політики;
  - 7) спільні заходи з інформування та підвищення кваліфікації фахівців у галузі роботи з молоддю;
  - 8) спільні колоквиуми з обміну результатами досліджень про молодь та інформацією про науково-дослідні програми;
  - 9) обмін молодими журналістами;
  - 10) проведення спільних заходів для молодих інвалідів і фахівців, які працюють у цій галузі;
  - 11) спільні заходи представників молодіжних видавництв і засобів інформації;
  - 12) спільні заходи представників творчої молоді та молодих митців.
2. Учасники молодіжних обмінів розміщуватимуться переважно у молодіжних центрах, таборах відпочинку, молодіжних готелях, гуртожитках чи в сім'ях.

3. Сторони в межах своїх можливостей підтримують співробітництво організацій, відповідальних за молодіжний туризм, у тому числі і з метою створення спільних підприємств у цій галузі.

4. Щодо місць проживання учасників та місць проведення зустрічей у межах обміну Сторони прагнутимуть враховувати всі регіони кожної Сторони за взаємною домовленістю.

5. Визнаючи важливу роль знання мови один одного для взаєморозуміння та встановлення ефективних молодіжних контактів, Сторони заохочуватимуть вивчення, поширення та пропаганду російської мови Стороною Федеративної Республіки Німеччина та німецької мови Стороною Союзу Радянських Соціалістичних Республік.

#### Стаття 4

1. Для розвитку та загальної координації молодіжних обмінів створюється змішана Рада з молодіжних обмінів. Рада складатиметься з представників державних відомств, місцевих органів влади та громадських організацій обох Сторін на паритетних засадах. Процедурні питання врегульовуватимуться Сторонами окремо.

2. Рада розробляє власні програми і проекти та у разі потреби звертається до своїх урядів про надання підтримки, зокрема й фінансової. Вона може надавати рекомендації державним відомствам і громадським організаціям, які беруть участь у молодіжних обмінах. Вона може надавати допомогу у виконанні проектів, щодо яких є взаємна зацікавленість.

У своїй діяльності Рада спирається на протоколи, домовленості та програми двосторонньої співпраці відповідних державних відомств і громадських організацій Сторін.

3. Рада може утворювати робочі органи для вирішення своїх завдань.

4. Рада за взаємною домовленістю збиратиметься не рідше одного разу на рік почергово в одному з пунктів кожної із Сторін.

5. Рада відповідно до статті 13 Угоди між Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік та Урядом Федеративної Республіки Німеччина про культурне співробітництво від 19 травня 1973 року інформує Змішану комісію про свою діяльність. На запрошення Комісії члени Ради можуть брати участь у її засіданнях.

#### Стаття 5

1. Сторони поліпшуватимуть фінансові рамкові умови для активізації та розширення молодіжного обміну.

2. Сторони домовились про здійснення обмінів на безвалютній основі:

1) Сторона, що приймає, бере на себе всі витрати на перебування, включаючи розміщення, харчування та медичне обслуговування групи партнера, за винятком лікування хронічних захворювань та зубопротезування. Вона несе

також витрати по програмі обміну та передбачені нею поїздки. Сторона Федеративної Республіки Німеччина забезпечує безкоштовне медичне обслуговування групи партнера із Союзу Радянських Соціалістичних Республік через оформлення відповідного страхування. Якщо не обумовлюється інше, Сторона, що приймає, представляє перекладача;

2) Сторона, що направляє, бере на себе витрати на транспортування до взаємно узгодженого пункту призначення Сторони, що приймає, і в зворотному напрямку.

3. Сторони на основі взаємності не стягуватимуть з учасників обмінів зборів при оформленні віз.

#### Стаття 6

Ця Угода не зачіпає можливості розвитку інших додаткових контактів і проєктів у галузі молодіжних обмінів.

Пільги відповідно до пункту 3 статті 5 діють і щодо цих обмінів.

#### Стаття 7

Згідно з Чотиристоронньою угодою від 3 вересня 1971 року ( 998\_116 ) ця Угода поширюватиметься відповідно до встановлених процедур на Берлін (Західний).

#### Стаття 8

Ця Угода набирає чинності після обміну Сторонами повідомленнями про виконання необхідних для цього внутрішньодержавних процедур.

#### Стаття 9

Ця Угода укладена на п'ять років і автоматично продовжуватиметься щоразу на наступний п'ятирічний період, якщо жодна із Сторін не денонсує її через письмове повідомлення за шість місяців до закінчення відповідного терміну.

Вчинено в Бонні 13 червня 1989 року у двох примірниках, кожен російською та німецькою мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

(Підписи)

Відомості про виконання внутрішньодержавних процедур:

СРСР – 25.10.1989.

Угода набула чинності 02.04.1990.

Збірник постанов Уряду СРСР.

Відділ другий. 1990. N 10. Ст. 20.